

DICCIONARIO POCKET

DEUTSCH – SPANISH / ESPAÑOL – ALEMÁN

DICCIONARIOS POCKET HERDER

DICCIONARIO POCKET

I

DEUTSCH – SPANISH

CHRISTIANE BRAUN-VOLKERT

Con la colaboración de
RAFAEL HAENSCH-DUEÑAS

Herder

Diseño de la cubierta: Claudio Bado y Mónica Bazán

© 2003, Herder Editorial, S.L., Barcelona

ISBN: 978-84-254-2240-X

1ª edición, 2ª impresión 2007

La reproducción total o parcial de esta obra sin el consentimiento expreso de los titulares del *Copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

ÍNDICE

Abreviaciones / Abkürzungen

Prefacio	7
I. Indicaciones para el uso de este diccionario	9
II. Introducción a la pronunciación del alemán	15
III. Introducción a la gramática alemana	18
Diccionario alemán-español	41

Vorwort	311
I. Hinweise für die Benutzung des Wörterbuches	313
II. Einführung in die Aussprache des Spanischen	319
III. Einführung in die spanische Grammatik	327
Spanisch-deutsches Wörterbuch	359

Guía de conversación / Sprachführer	609
---	-----

Los numerales / Die Zahlwörter

PREFACIO

El Diccionario Pocket Herder es una obra de nueva planta que no tiene ninguna relación con diccionarios parecidos publicados anteriormente.

La obra ofrece una selección del vocabulario más usual del español y del alemán.

Es evidente que un diccionario de este tamaño puede ofrecer tan sólo una selección del riquísimo léxico de ambas lenguas. Por esta razón, su valor estriba, en primer lugar, en la selección acertada de las palabras y locuciones registradas.

Para asegurar la mejor selección posible del vocabulario, se han tenido en cuenta dos criterios:

a) Se han aprovechado **vocabularios básicos (o fundamentales)** que determinan la frecuencia de uso de las palabras sobre una base estadística, entre ellos los publicados por el Consejo de Europa y por la Asociación de Universidades Populares de Alemania para la preparación de exámenes de certificados de lenguas.

b) Se ha dado especial importancia a la inclusión de un abundante **léxico del turismo** para atender las necesidades de personas que viajan por países de lengua española y alemana.

Las dos reformas ortográficas importantes, la de la lengua española de 1994, y la del alemán de 1998, se han tenido en cuenta.

Además, como servicio especial, la introducción presenta concisos resúmenes de la pronunciación y de la gramática de ambas lenguas, incluyendo tablas de conjugaciones regulares y listados de verbos irregulares.

Una útil guía de conversación complementa la obra y ayuda al usuario a desenvolverse con soltura en sus viajes y en la gran mayoría de las situaciones cotidianas.

CHRISTIANE BRAUN-VOLKERT

HERDER EDITORIAL

I

INDICACIONES PARA EL USO DE ESTE DICCIONARIO

I.-1. ORDEN ALFABÉTICO

Las palabras de ambas partes del diccionario han sido ordenadas alfabéticamente. Al buscar una palabra española, hay que tener en cuenta que, de acuerdo con la reforma ortográfica del español de 1994, la «Ch» y la «Ll», que ya no se consideran letras independientes, están integradas en la «C» y la «L», respectivamente.

I.-2. DISPOSICIÓN DE LAS ENTRADAS

Para ganar espacio y poder registrar un máximo de palabras, se han reunido vocablos formalmente idénticos, siempre impresos en letra negrita, en un bloque, en el cual aparecen, después del lema o voz guía que las encabeza, una o varias subentradas

encabezadas por sublemas también impresos en negrita. Las equivalencias en la lengua de llegada aparecen en redonda (letra normal), las explicaciones gramaticales y lexicográficas en cursiva.

I.-3. CIFRAS, SIGNOS Y SÍMBOLOS

I.-3.1. Cifras

Las cifras en negrita (**1.** ...; **2.** ...) sirven para distinguir palabras formalmente idénticas, pero pertenecientes a diferentes categorías gramaticales. Ejemplos:

contra **1.** *prep* gegen, wider; **2.** *adv* **en** ~ dagegen; entgegen; **3.** *m* **el pro y el** ~ das Für und Wider
contrario **1.** *adj* entgegengesetzt; **2.** *m* Gegner *m*

También se usan para diferenciar el uso transitivo, intransitivo e impersonal de verbos. Ejemplo:

rayar **1.** *vt* 1. (aus)streichen; **2.** *vi* grenzen (**en** an)

Las cifras en redonda (letra normal) (1. ...; 2. ...) sirven para separar significados muy diferenciados de una palabra, pero correspondientes a la misma categoría gramatical (especialmente sustantivos con el mismo género). Ejemplos:

acuerdo *m* 1. (*Versammlung*) Beschluss *m*; 2. Übereinstimmung *f*
botín *m* 1. Halbstiefel *m*; Stiefelette *f*; 2. Kriegsbeute *f*
gamuza *f* 1. zool Gämse *f*; 2. Fensterleder *n*; Wildleder *n*

I.-3.2. Signos y símbolos

- La tilde (~) reemplaza la voz guía o la parte de ésta que precede a la línea de separación (/). Ejemplo:

trabaj/ar **1.** *vi* arbeiten; **2.** (*Material*) bearbeiten; ~o *m* Arbeit *f*

Voces que hay que leer: trabajar, trabajo

- El asterisco (~*) indica que la voz guía está repetida o la parte de ella que precede a la línea de separación cambia de minúscula a mayúscula o viceversa. Ejemplo:

España/a *f* Spanien *n*; ~***ol,-a** *adj* spanisch

Voces que hay que leer: España, español

- Los puntos suspensivos que aparecen detrás de una palabra alemana indican que ésta sirve para formar nombres compuestos. Ejemplo:

Lieblings... favorito

(p. e.: **Lieblingsgericht** = plato *m* favorito)

- Los nombres-marca son denominaciones de un determinado producto que se usan en el lenguaje corriente para designar por extensión todos los productos del género. Por ejemplo, en alemán: **Tesafilm** ® en vez de «(durchsichtiges) Klebeband», lo mismo en español **celo** (de hecho **cel·lo** ®) en vez de «cinta adhesiva» y en América latina **scotch** ®.

El símbolo ® significa que la palabra así marcada es el nombre de una marca registrada y, por lo tanto, protegido por la ley.

I.-4. TRATAMIENTO DE LAS DISTINTAS CATEGORÍAS GRAMATICALES

I.-4.1. Sustantivos

El género gramatical de todos los sustantivos tanto en la lengua de partida como en la lengua meta es indicado mediante abreviaturas: *m* = masculino, *f* = femenino, *n* = neutro (sólo para el alemán) y en las formas del plural: *mpl*, *fpl*, *npl*. Estas marcas de género sirven al mismo tiempo para identificar las palabras así marcadas como sustantivos.

En la parte alemán-español se indica en cada sustantivo alemán (a excepción de los compuestos y los que pertenecen a ciertas categorías) la formación del genitivo y del plural. Estas indicaciones van entre corchetes agudos <...>. Ejemplo:

Tag *m* <~ø; ~e>

Escritos: **der Tag, des Tages, die Tage**

En la parte español-alemán se indican los pocos plurales irregulares de sustantivos españoles después de la forma del singular. Ejemplo:

régimen *m* (*pl* regímenes) *pol* Regime *n*

Para la formación de los plurales regulares, véase págs. 18 ss.

I.-4.2. Adjetivos

En los adjetivos españoles se indica siempre la forma del femenino. Ejemplo:

bueno,-a

Los adjetivos invariables se caracterizan como tales con la marca *inv* = invariable. Ejemplo:

marrón *adj inv* braun

Cuando un adjetivo tiene una sola forma de masculino y femenino, se señala esto mediante la marca *m/f* = a la vez masculino y femenino. Ejemplo:

cortés *adj m/f adj* höflich

legal *adj m/f* legal, gesetzlich

I.-4.3. Verbos

Los verbos irregulares alemanes van señalados (en la parte alemán-español) con *<irr>* y un número que remite a la lista alfabética de éstos en las págs. 34-41 (a excepción de los verbos compuestos y los de ciertas categorías). Ejemplo:

treffen *vt <irr 139>*

Un caso especial representan los verbos alemanes formalmente idénticos pero de diferente acentuación y, por ende, de distinto significado. Estos dos tipos de verbos se distinguen

mediante un acento que precede a la sílaba acentuada. Ejemplo:

'überziehen - über'ziehen

Los verbos irregulares españoles van señalados (en la parte español-alemán) con un número que remite a la lista de los mismos en las págs. 329-343. Para los demás problemas de conjugación, véase la introducción gramatical (págs. 27 ss.).

En todos los verbos españoles y alemanes se señala si son transitivos, intransitivos o impersonales mediante las abreviaturas *vt*, *vi*, *vimpers*. La forma reflexiva (o pronominal) se indica en los verbos alemanes con la forma del infinitivo precedido de **s.** = *sich*. Ejemplo:

verschlimmern *vt* empeorar; **s.** empeorarse

En cuanto a los verbos españoles, la forma reflexiva (o pronominal) aparece como infinitivo + **se**. Ejemplo:

cansar *vt* **1.** ermüden; **2.** langweilen; **~se** müde werden, ermüden (*vi*)

Las formas transitivas, intransitivas e impersonales de los verbos están separados por cifras en letra negra. Ejemplo:

rayar **1.** *vt* streichen, ausstreichen; **2.** *vi* grenzen (**en** an)

En muchos casos se indica el régimen preposicional de los verbos.

II

**INTRODUCCIÓN A LA PRONUNCIACIÓN
DEL ALEMÁN****II.-1. Indicaciones sobre la pronunciación**

Para el español y el alemán se dan indicaciones sobre la pronunciación sólo en el caso de voces de pronunciación difícil o irregular. La transcripción fonética, para la cual se ha adoptado el sistema internacional de la API (Association Phonétique Internationale), va entre corchetes [...].

II.-2. El alfabeto fonético alemán**Vocales**

- [ɛ] e abierta como en *Fett*
- [e:] e cerrada como en *Meer*
- [œ] ö abierta como en *Hölle*
- [ø:] ö cerrada como en *schön*
- [i:] i cerrada como en *viel*